



**Межправительственная  
научно-политическая платформа по  
биоразнообразию и экосистемным  
услугам**

Distr.: General  
16 November 2015

Russian  
Original: English

**Пленум Межправительственной научно-политической  
платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам  
Четвертая сессия**

Куала-Лумпур, Малайзия, 22–28 февраля 2016 года  
Пункт 5 d) предварительной повестки дня\*

**Программа работы Платформы: работа в отношении систем знаний  
коренного и местного населения**

**Работа в отношении систем знаний коренного и местного  
населения (результат 1 с))**

**Записка секретариата**

**I. Введение**

1. В своем решении МПБЭУ-2/5 о программе работы на период 2014-2018 годов Пленум Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам просил Многодисциплинарную группу экспертов и Бюро подготовить для рассмотрения Пленумом на его четвертой сессии проекты процедур и подходов к работе с системами знаний коренного и местного населения на основе первоначальных элементов таких процедур и подходов, разработанных Многодисциплинарной группой экспертов. В том же решении Пленум просил также Группу и Бюро при поддержке формируемой на определенный срок целевой группы по системам знаний коренных народов и местного населения создать в 2014 году реестр и сеть экспертов и механизм участия для работы с различными системами знаний.
2. В своем решении МПБЭУ-3/1 о программе работы на период 2014-2018 годов Пленум отметил прогресс, достигнутый в разработке проекта процедур и подходов к работе со знаниями коренного и местного населения, и постановил продолжать экспериментальное применение предварительного руководства о подходах и процедурах для работы со знаниями коренного и местного населения при проведении тематических оценок и четырех региональных оценок. Он также отметил прогресс, достигнутый в формировании реестра экспертов и механизма участия для работы с системами знаний коренного и местного населения.
3. После третьей сессии Пленума целевая группа встречалась дважды (Бонн, 20–24 апреля 2015 года; Париж, 7–11 сентября 2015 года). Она вносит вклад в тематические оценки по вопросам опыления и опылителей в связи с производством продовольствия и по вопросам деградации и восстановления земель, а также в региональную оценку для Африки. Вклад в другие регионы запланирован на 2016 год. Члены целевой группы приняли участие в первом совещании авторов для всех региональных оценок, а также для оценки по вопросам деградации и восстановления земель. Дополнительная информация о работе целевой группы имеется в записке секретариата по работе над системами знаний коренных народов и местных общин (IPBES/4/INF/6).
4. Мероприятия, связанные с результатом 1 с) программы работы – процедуры и подходы для основанных на участии процессов для работы с системами знаний коренных народов и

\* IPBES/4/1.

местных общин - формируют единый согласованный пакет, который является вкладом в принцип работы Платформы, предполагающий признание и уважение вклада знаний коренных народов и местных общин в сохранение и устойчивое использование биоразнообразия и экосистем<sup>1</sup> и включает следующее:

a) подходы определяют основные принципы, которые лежат в основе всех аспектов работы Платформы со знаниями коренного и местного населения;

b) процедуры сосредоточены на привлечении знаний коренного и местного населения к оценкам Платформы. Они обеспечивают практические действия, которые позволяют осуществлять подходы и направляют надлежащий учет знаний коренного и местного населения, получаемых от коренного и местного населения и от экспертов, в процессы и результаты оценки;

c) реестр и сеть носителей знаний коренного и местного населения, представляющих коренное и местное население, и экспертов по знаниям коренного и местного населения помогают выявлять лиц и организации, которые могут способствовать привлечению таких знаний в работу Платформы;

d) механизм участия выполняет роль связующего звена, которое способствует участию коренного и местного населения в процессах и функциях Платформы.

5. В настоящей записке представлена работа над системами знаний коренного и местного населения. В разделе II представлен проект комплекса подходов и процедур для работы с системами знаний коренного и местного населения, а в приложении изложен проект комплекса процедур для рассмотрения Пленумом на его четвертой сессии. В разделе III представлена работа над реестром носителей знаний коренного и местного населения и экспертов по знаниям коренного и местного населения; в разделе IV представлена работа над механизмом участия; в разделе V изложены предлагаемые меры для рассмотрения Пленумом на его четвертой сессии.

## **II. Проект комплекса подходов и процедур для работы с системами знаний коренного и местного населения**

6. Бюро рассмотрело проект комплекса подходов и процедур, разработанный целевой группой по системам знаний коренного и местного населения и внесло определенные корректировки для обеспечения совместимости с существующими процедурами для подготовки итоговых материалов Платформы. Предлагаемый проект комплекса подходов для работы с системами знаний коренного и местного населения представлен в приложении к настоящей записке для рассмотрения и возможного принятия и включения Пленумом в процедуры подготовки итоговых материалов Платформы.

7. Бюро и Многодисциплинарная группа экспертов считают, что дальнейшее экспериментальное применение и проверка дополнительных процедур для укрепления знаний коренного и местного населения в оценках и для реального и активного привлечения экспертов и носителей знаний коренного и местного населения, представляющих коренное и местное население, во все соответствующие аспекты работы Платформы будут иметь большое значение для дальнейшего накопления опыта. Поэтому Бюро и Группа просили целевую группу по системам знаний коренного и местного населения и дальше развивать идеи в этом отношении с учетом опыта ранней и текущей экспериментальной деятельности. В межсессионный период 2015–2016 годов целевая группа по системам знаний коренного и местного населения продолжила свою работу над экспериментальным применением процедур для тематических оценок по вопросам опыления, начатым в 2014 году, и начала делать вклад в оценку по вопросам деградации земель и в региональные оценки для Африки, Европы и Центральной Азии. Бюро и Группа по рекомендации целевой группы по системам знаний коренного и местного населения предложили, чтобы во время межсессионного периода 2016–2017 годов экспериментальное применение конкретных процедур по знаниям коренного и местного населения распространялось на региональные оценки для стран Северной, Центральной и Южной Америки и для Азиатско-Тихоокеанского региона, а также на тематическую оценку устойчивого использования и сохранения биоразнообразия, в случае одобрения Пленумом. Эта экспериментальная работа основана на опыте, извлеченном из оценки по вопросам опыления, и может включать испытание различных процедур для повышения актуальности и эффективности процедур, конкретно касающихся знаний коренного и местного населения, в настоящее время экспериментально применяющихся до их представления Пленуму на его

<sup>1</sup> Принцип работы Платформы (UNEP/IPBES.MI/2/9, приложение I).

пятой сессии для рассмотрения и возможного утверждения. Доклад о ходе экспериментальной работы приводится в записке секретариата о работе над системами знаний коренного и местного населения (IPBES/4/INF/6).

### **III. Реестр носителей знаний коренного и местного населения, представляющих коренное и местное население, и экспертов по знаниям коренного и местного населения**

8. Следующие критерии и операционные руководящие принципы<sup>2</sup> основаны на предложении, разработанном целевой группой по системам знаний коренного и местного населения для составления реестра носителей знаний коренного и местного населения, представляющих коренное и местное население, и экспертов по знаниям коренного и местного населения.

#### **A. Цель реестра носителей знаний коренного и местного населения, представляющих коренное и местное население, и экспертов по знаниям коренного и местного населения**

9. Предлагаемая цель реестра знаний коренного и местного населения – улучшить выявление и мобилизацию надлежащих и квалифицированных опыта и специальных знаний в области знаний коренного и местного населения для реализации программы работы Платформы.

10. Предлагается, чтобы реестр использовался соответствующими сторонами Платформы, включая правительства и заинтересованные стороны, в начальном процессе выдвижения кандидатов, и для оказания помощи Многодисциплинарной группе экспертов и сопредседателям подготовки оценки в заполнении пробелов, выявленных в опыте и специальных знаниях в области знаний коренного и местного населения.

#### **B. Операционные руководящие принципы для реестра**

11. На основе перечисленных выше целей предлагаются следующие операционные руководящие принципы:

a) реестр и связанные с ним процедуры будут уточняться и в дальнейшем дорабатываться на основе откликов по результатам продолжающейся работы в рамках Платформы;

b) реестр будет включать лиц из различных областей, имеющих различные взгляды на знания коренного и местного населения в сфере биоразнообразия и экосистемных услуг, включая, в частности, носителей знаний, представляющих коренное и местное население, ученых, имеющих опыт в области знаний коренного и местного населения, организации, которые работают над вопросами, имеющими значение для Платформы, и лиц, работающих над проектами на базе общин в области знаний коренного и местного населения;

c) позиции в реестре будут сортироваться в соответствии с темами или регионами, рассматриваемыми в соответствующей программе работы Платформы (в настоящее время на 2014–2018 годы);

d) объем реестра будет гибким для обеспечения географической, тематической и гендерной сбалансированности;

e) реестр будет находиться в секретариате Платформы;

f) реестр обеспечит поиск по многим областям;

g) группа технической поддержки для целевой группы по системам знаний коренного и местного населения будет проводить периодическую проверку (как минимум один раз в два года) контактных данных носителей знаний коренного и местного населения, представляющих коренное и местное население, и экспертов по знаниям коренного и местного населения и их заинтересованности оставаться в реестре, и будут давать ответы в связи с проблемами и вопросами, поднимаемыми пользователями реестра;

<sup>2</sup> Предыдущий вариант настоящего документа был представлен Пленуму на его третьей сессии в записке секретариата об обновленной информации о работе целевой группы по системам знаний коренных народов и местных общин (результат 1 с)) (IPBES/3/INF/2, приложение 5).

h) виды задач, выполнению которых лица и организации могут наиболее эффективно содействовать (например, целевая группа, аналитические исследования), будут одним из поддающихся поиску критериев в базе данных;

i) реестр станет одним из ключевых компонентов процедур для работы со знаниями коренного и местного населения.

### **C. Процедура выдвижения**

12. Лица и организации могут выдвигаться на включение в реестр членами целевой группы по знаниям коренного и местного населения, Многодисциплинарной группой экспертов, правительствами и заинтересованными сторонами, в том числе организациями коренного и местного населения, академическими учреждениями, работающими над знаниями коренного и местного населения и другими соответствующими организациями. Выдвижение кандидатур для включения в реестр может происходить в связи с информацией, полученной в ходе текущей деятельности, и через механизмы Платформы, включая призывы о вкладе знаний коренного и местного населения в оценку.

### **D. Проект критериев отбора носителей знаний коренного и местного населения, представляющих коренное и местное население, и экспертов по знаниям коренного и местного населения**

13. Выдвинутые кандидатуры будут оцениваться Группой на основе набора критериев. Группа при поддержке целевой группы разработает методологию для оценки выдвинутых кандидатур на основе этих критериев тщательным и транспарентным образом.

14. Нынешние критерии являются временными и будут обсуждаться и дорабатываться дополнительно Группой, при поддержке со стороны членов целевой группы по знаниям коренного и местного населения, после экспериментального применения и оценки. Критерии для носителей знаний коренного и местного населения, представляющих коренное и местное население, отличаются от критериев для экспертов по знаниям коренного и местного населения.

15. Критерии для носителей знаний коренного и местного населения, представляющих коренное и местное население, включают:

- a) носитель конкретных или общих видов знаний коренного и местного населения;
- b) опыт и специальные знания в тематических областях, имеющих отношение к текущей программе работы или другой деятельности Платформы;
- c) признание соответствующими народами или общинами;
- d) роли и функции среди коренного и местного населения, а также должности и функциональные обязанности, в случае целесообразности;
- e) опыт выступлений и донесения позиций о знаниях коренного и местного населения.

16. Критерии для экспертов по знаниям коренного и местного населения включают:

- a) образование и/или квалификации в области социальных наук, экологических/биологических наук или в соответствующих междисциплинарных областях;
- b) ряд публикаций, имеющих отношение к знаниям коренного и местного населения, или к взаимодействию знаний коренного и местного населения с наукой (представить биографию, включая перечень публикаций);
- c) опыт в области политики, имеющий отношение к знаниям коренного и местного населения, на местном, национальном, региональном и глобальном уровнях.

17. В соответствии с принципом получения предварительного и осознанного согласия, выдвинутым кандидатурам или организациям будет предложено подтвердить их готовность быть включенными в реестр.

18. Что касается носителей знаний коренного и местного населения, представляющих коренное и местное население, или экспертов по знаниям коренного и местного населения, которые, возможно, не в состоянии представить формы электронным способом, будут применяться альтернативные средства сбора необходимой информации и получения предварительного и осознанного согласия.

## **Е. Использование реестра**

19. Реестр может использоваться правительствами и заинтересованными сторонами в качестве ресурса для выдвижения экспертов в ответ на призывы и в соответствии с принятыми процедурами выдвижения и отбора экспертов для выполнения следующих функций:

- a) член группы экспертов для аналитического исследования оценок;
- b) член группы авторов для оценок в качестве ведущего автора-координатора, ведущего автора, соавторов или редакторов-рецензентов;
- c) член целевой группы.

20. Реестр может использоваться Группой вместе с сопредседателями подготовки оценки в случае проведения оценки в рамках дополнительной процедуры по заполнению пробелов (представлена на рассмотрение Пленуму на его четвертой сессии) для докладов об аналитическом исследовании или для оценок.

21. Он может использоваться сопредседателями подготовки оценки или ведущими авторами-координаторами с целью выявления экспертов-рецензентов для коллегиального рассмотрения первого и второго проектов доклада.

22. Кроме того, он может использоваться в отношении иных мероприятий Платформы в соответствии с принятыми процедурами выдвижения и отбора для:

- a) выявления специалистов для целевой группы по системам знаний коренного и местного населения;
- b) выявления специалистов для других целевых групп, групп экспертов и результатов работы;
- c) оказания поддержки заинтересованным сторонам в контексте стратегии Платформы в отношении заинтересованных сторон.

## **IV. Механизм Платформы для обеспечения участия для работы с системами знаний коренного и местного населения и различных систем знаний**

### **А. Контекст и обоснование**

23. В своем решении МПБЭУ-2/5 Пленум просил Группу и Бюро создать, при поддержке формируемой на определенный срок целевой группы по системам знаний коренных народов и местного населения, механизм участия для работы с различными системами знаний. В соответствии с результатом 1 с) одобренной программы работы механизм участия ориентирован на содействие взаимосвязям между коренными народами и местными общинами и учеными, и на повышение качества участия коренных народов в подготовке итоговых документов Платформы.

24. Механизм участия может дополнять и делать вклад в соответствующие межправительственные обязательства, включая, в частности, Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, Конвенцию о биологическом разнообразии и другие соглашения, связанные с биоразнообразием, другие многосторонние природоохранные соглашения, итоговый документ Конференции Организации Объединенных Наций по устойчивому развитию («Рио+20») «Будущее, которого мы хотим» и итоговый документ Всемирной конференции по коренным народам. Он может способствовать участию коренных народов и местных общин в уважительном, открытом и равноправном диалоге по обмену знаниями с лицами, принимающими решения, учеными и другими заинтересованными сторонами. Такой диалог будет способствовать полному и эффективному участию коренных народов и местных общин в совместном производстве результатов работы Платформы, обеспечивая тем самым предоставление политикам информации надлежащего широкого масштаба и качественного характера. Кроме того, он может способствовать сбалансированному вкладу различных систем знаний в итоговые документы Платформы, как это предусмотрено в концептуальных рамках, по мере того, как Платформа добивается прогресса в осуществлении своей первой программы работы.

25. Механизм участия задуман не как временная структура, а скорее, как долгосрочный компонент Платформы. Поэтому целевая группа рекомендует пошаговый подход к его развитию, принимающий во внимание необходимость тесно сотрудничать с коренными

народами и местными общинами в деле разработки структуры, которая отвечала бы цели, соответствовала бы подходам Платформы к работе с знаниями коренных народов и местных общин, и была бы затратноэффективной.

## **В. Видение, миссия и операционные цели механизма участия**

26. Видение механизма участия – обеспечить, чтобы носители разных мировоззрений и систем знаний поддерживали связи и делали вклад на равных условиях в устойчивое будущее человечества и природы.

27. Общими целями механизма участия являются:

a) укрепление эффективного и реального участия коренных народов и местных общин во всех программах и процессах Платформы на основе согласованных концептуальных рамок и подходов Платформы к работе со знаниями коренных народов и местных общин;

b) развитие и активизация выработки, документации и подтверждения знаний коренных народов и местных общин среди коренных народов и местных общин;

28. Для достижения этих всеобъемлющих целей будут осуществляться следующие оперативные цели:

a) содействие эффективному и реальному участию коренных народов и местных общин во всех мероприятиях Платформы;

b) создание потенциала коренных народов и местных общин для обеспечения их эффективного и реального участия в Платформе, включая потенциал коренных народов и местных общин для сбора, консолидации, обмена и распространения их собственных знаний;

c) содействие совместным усилиям в области обучения, обмена и идущим навстречу друг другу потокам информации между сетями коренных народов и местных общин и между такими сетями, политиками, учеными и другими заинтересованными сторонами Платформы;

d) повышение уровня информированности всех субъектов и заинтересованных сторон Платформы о ценности, сложности и совершенстве знаний коренного и местного населения.

29. Посредством осуществления этих целей механизм участия будет делать вклад во все четыре функции Платформы следующим образом:

a) механизм участия будет содействовать и активизировать выработку знаний коренного и местного населения;

b) он будет повышать качество знаний коренного и местного населения в оценках;

c) он будет способствовать развитию инструментов поддержки политики, которые являются подходящими и поддерживают знания коренного и местного населения; и

d) несколько его компонентов будут конкретно сосредоточены на создании потенциала или включать такой элемент.

## **С. Сфера охвата и институциональные договоренности для механизма участия**

30. Целевая группа по системам знаний коренного и местного населения определила целый ряд возможных институциональных договоренностей и мероприятий для выполнения вышеуказанных целей и расширения возможностей коренных народов и местных общин для выражения своих потребностей, приоритетов и предпочтительных вариантов осуществления вклада и участия в Платформе. Рекомендуется, чтобы первоначальная деятельность механизма участия была сосредоточена на мероприятиях с существующими организациями коренных народов и местных общин, связанных с биологическим разнообразием и экосистемными услугами. Поэтому предлагается провести следующие мероприятия, предлагаемые на 2016 год:

a) обмен информацией в специальных случаях с Конвенцией о биологическом разнообразии под руководством членов Группы и Бюро при поддержке со стороны целевой группы по системам знаний коренного и местного населения (ожидаемый результат: сбор информации о полезных выводах, сделанных на основе опыта работы механизма участия Конвенции; изучение возможностей для совместных мероприятий);

b) семинар-практикум по обмену информацией с представителями коренных народов и местных общин, членами целевой группы по системам знаний коренного и местного населения, включая членов Группы и Бюро, и соответствующими международными организациями (30 участников, 3 дня, возможно, сразу после ежегодной сессии Постоянного форума по вопросам коренных народов) (ожидаемые результаты: i) повышение информированности о Платформе среди организаций коренных народов и местных общин и заинтересованных сторон; ii) выявление барьеров, не позволяющих коренным народам и местным общинам участвовать в Платформе; iii) разработка предварительных предложений для структур и мероприятий для выполнения целей Платформы в рамках ее мандата и сферы охвата). Расходы на проведение семинара-практикума составят 56 350 долл. США в год, что соответствует общим расходам в размере 169 050 долл. США для трех ежегодных совещаний с 2016 по 2018 годы. Эта сумма отражена в пересмотренном бюджете на 2016–2018 годы (IPBES/4/13);

c) мероприятия по обмену информацией и повышению информированности в ключевых субрегионах или местностях (ожидаемые результаты: i) повышение информированности о Платформе среди ключевых коренных народов и местных общин; ii) выявление препятствий, не позволяющих участвовать; iii) дальнейшее развитие предварительных предложений);

d) интерактивные консультации с соответствующими организациями и сетями коренных народов и местных общин параллельно с семинарами-практикумами на основе диалога (ожидаемые результаты: i) определение потребностей и приоритетов коренных народов и местных общин в том, что касается Платформы; ii) повышение информированности о Платформе и о приоритизации ею знаний коренного и местного населения; iii) представление замечаний по проекту предложения).

## V. Предлагаемые меры

31. Пленум, возможно, пожелает:

a) одобрить подходы и процедуры для работы с системами знаний коренного и местного населения с целью включения в процедуры подготовки итоговых материалов Платформы (приложение);

b) принять к сведению прогресс, достигнутый в области экспериментального применения процедур, конкретно касающихся знаний коренного и местного населения, одобрить продолжение экспериментального применения в тематических и региональных оценках с целью рассмотрения процедур, конкретно касающихся знаний коренного и местного населения, для представления Пленуму на его пятой сессии для возможного утверждения;

c) также принять к сведению критерии и операционные руководящие принципы для создания реестра носителей знаний коренного и местного населения, представляющих коренные народы и местные общины, и экспертов по знаниям коренного и местного населения и стимулировать его создание и применение;

d) далее принять к сведению подход для механизма участия для работы с системами знаний коренного и местного населения и различных систем знаний и просить Группу при поддержке со стороны целевой группы по системам знаний коренного и местного населения осуществлять экспериментальное применение механизма и представить доклад о результатах экспериментальной деятельности, и подготовить рекомендации для дальнейшей разработки и осуществления механизма на ее пятой сессии.

## Приложение

### Проект комплекса подходов и процедур для работы с системами знаний коренного и местного населения

Обусловленные территорией, системы знаний коренного и местного населения определяются как динамичные массивы комплексных, целостных, социально-экологических знаний, практики и представлений об отношениях живых существ (включая людей) друг с другом и с окружающей их средой. Знания коренного и местного населения являются чрезвычайно разнообразными, производятся на коллективной основе и воспроизводятся на уровне взаимодействия между разнообразием экосистем, культурных систем и одновременно эволюционирующего биокультурного разнообразия. В связи с этим они формируются за счет разнообразных онтологий и культурно-исторических контекстов. Они постоянно развиваются благодаря взаимодействию солидного опыта и различных видов знаний (письменных, устных, невербализованных, практических и научных), которые эмпирически проверяются, применяются и подтверждаются коренными народами и местными общинами.

#### А. Подходы к работе со знаниями коренного и местного населения в рамках Платформы

В данном разделе определяются ключевые принципы, которые лежат в основе всех аспектов работы Платформы со знаниями коренного и местного населения, для того чтобы обеспечить реальное и активное участие знаний коренных народов и местных общин в Платформе. Эти принципы, в частности, могут стать основой для разработки показателей для мониторинга и оценки прогресса, достигнутого в реализации принципов работы Платформы по знаниям коренных народов и местных общин, которые описаны в следующих пунктах.

##### 1. Признание и уважение различных мировоззрений

Разнообразные социальные и культурные контексты и мировоззрения коренных народов и местных общин относительно природы, благ, которые она дает людям, и их связи с достойным качеством жизни, как отражено в концептуальных рамках Платформы, должны быть признаны и должны уважаться во всей работе Платформы.

##### 2. Признание важности прямого диалога с коренными народами и местными общинами

Хотя обзоры литературы о знаниях коренных народов и местных общин *ex situ* играют центральную роль в оценках Платформы, необходим прямой диалог с носителями знаний коренного и местного населения, представляющими коренные народы и местные общины, чтобы привлечь знания коренного и местного населения в оценки Платформы. Приоритетом в работе со знаниями коренного и местного населения должно быть укрепление систем знаний *in situ* с общинами и внутри них, где осуществляется управление, сбор, использование, применение, обновление, проверка и подтверждение этих знаний.

##### 3. Установление синергии и ликвидация пробелов в знаниях коренных народов и местных общин и науки

Организация диалога между знаниями коренного и местного населения и наукой может привести к конвергенции идей и взглядов или может выявить различия и пробелы в понимании. Установление синергии между знаниями коренного и местного населения и научными сообществами в рамках Платформы должно осуществляться посредством динамического и интерактивного цикла, включающего работу в культурно-приемлемых условиях, уважение различных стилей участия и использование эффективных инструментов и стратегий, соединяющих системы знаний (например, возможности для совместного процесса обучения).

##### 4. Установление взаимного доверия и уважение межкультурных различий

Работа со знаниями коренных народов и местных общин требует установления двустороннего доверия между носителями знаний коренного и местного населения, представляющими коренные народы и местные общины, и учеными путем демонстрации уважения и учета культурных особенностей.

##### 5. Применение взаимности, обоюдность и создание потенциала

Взаимность означает, что обмен знаниями и создание потенциала представляют собой двусторонний процесс, обеспечивающий вклад знаний коренных народов и местных общин в оценки Платформы, и обоюдное получение оценок Платформы, знаний и навыков коренными



народами и местными общинами, являющимися носителями знаний коренного и местного населения, в реальной и полезной форме.

#### **6. Уважение прав и интересов**

Работая с коренными народами и местными общинами, являющимися носителями знаний коренного и местного населения, Платформа будет придерживаться принципов недискриминации, инклюзивности, позитивной дискриминации, признания традиционных земельных прав, получения предварительного и обоснованного согласия и уважения соглашений, конвенций и решений, существующих в рамках Организации Объединенных Наций и в странах, по необходимости. Предварительные соглашения (получение предварительного и обоснованного согласия или одобрения) важны для защиты интеллектуальных и культурных прав коренных народов и местных общин, являющихся носителями знаний коренного и местного населения, при документальном оформлении знаний коренных народов и местных общин.

#### **7. Определение взаимных целей, выгод и их совместного использования**

Определение взаимных целей в оценках и других программах работы посредством диалога и партнерств и обеспечение бесперебойного доступа и справедливого распределения выгод являются критически важными. Диалоги для определения общих целей должны осуществляться как можно раньше в оценках и другой работе Платформы с тем, чтобы обеспечить принятие решений в рамках обычных и традиционных институтов.

### **В. Процедуры для привлечения знаний коренного и местного населения в оценки Платформы**

#### **1. Получение и приоритизация запросов, направляемых Платформе**

a) При представлении материалов, запросов и предложений вниманию Платформы и для принятия мер, в соответствии с процедурой получения и приоритизации запросов, направляемых Платформе, правительствам, многосторонним природоохранным соглашениям, учреждениям Организации Объединенных Наций и другим заинтересованным сторонам рекомендуется учитывать соответствующие знания коренного и местного населения, а также интересы и приоритеты носителей знаний коренного и местного населения, представляющих коренные народы и местные общины, и экспертов по знаниям коренного и местного населения;

b) в решении МПБЭУ-1/3 излагается процедура получения и приоритизации запросов направляемых Платформе. В дополнение к информации, уже представленной в пункте 7, в котором излагается, какая информация должна указываться в запросах, в самих запросах должна, в соответствующих случаях, также указываться информация о наличии соответствующих знаний коренных народов и местных общин и потенциальном вкладе носителей знаний коренных народов и местных общин, представляющих коренные народы и местные общины, и экспертов по знаниям коренных народов и местных общин.

#### **2. Аналитическое исследование для итоговых материалов Платформы**

Решение МПБЭУ-3/3 о процедурах подготовки итоговых материалов Платформы<sup>1</sup> включает в себя руководство по определению сферы охвата и цели того или иного итогового материала, а также информационные, кадровые и финансовые ресурсы, требуемые для достижения цели. Группа отбирает экспертов для проведения аналитического исследования, включающего основные тезисы, смету расходов и технико-экономическое обоснование. Для того, чтобы знания коренных народов и местных общин были должным образом учтены в оценках Платформы, важно, чтобы необходимые опыт и специальные знания в области знаний коренных народов и местных общин имелись на этапе аналитического исследования, чтобы позволить осуществить совместную разработку оценки, основанной на различных системах знаний.

#### **a) Выдвижение кандидатур экспертов**

Многодисциплинарная группа экспертов, предлагая представить кандидатуры экспертов для проведения развернутого аналитического исследования, должна способствовать тому, чтобы правительства и заинтересованные стороны использовали реестр носителей и экспертов по знаниям коренного и местного населения.

<sup>1</sup> МПБЭУ/3/18, приложение ([http://ipbes.net/images/documents/plenary/third/working/3\\_18/IPBES\\_3\\_18\\_EN.pdf](http://ipbes.net/images/documents/plenary/third/working/3_18/IPBES_3_18_EN.pdf)).

**b) Отбор экспертов**

a) В составе группы экспертов по проведению аналитического исследования следует отражать разнообразие существующих систем знаний (решение МПБЭУ-3/3, приложение I, раздел 3.6.2). Проводя отбор экспертов для аналитического исследования, Многодисциплинарная группа экспертов должна обеспечить, чтобы группа по проведению аналитического исследования включала надлежащее количество экспертов, являющихся носителями знаний коренного и местного населения, представляющих коренные народы и местные общины, или экспертов по знаниям коренного и местного населения. В случае если состав не оправдывает ожиданий, Многодисциплинарная группа экспертов, при необходимости, по рекомендации целевой группы по системам знаний коренного и местного населения, может обратиться к реестру носителей и экспертов по знаниям коренного и местного населения, чтобы определить дополнительных лиц, которые могут заполнить пробелы в опыте и специальных знаниях в области знаний коренного и местного населения в группе по проведению аналитического исследования. Предлагаемая процедура по заполнению пробелов среди экспертов по тематическим и методологическим оценкам (МПБЭУ/4/15) может применяться, если она будет одобрена Пленумом;

b) кандидатуры членов целевой группы по системам знаний коренного и местного населения могут выдвигаться и потенциально отбираться в соответствии с признанными процедурами о присоединении к группам экспертов для проведения аналитического исследования.

**3. Подготовка докладов**

Процедуры подготовки итоговых материалов Платформы<sup>2</sup> содержат ряд шагов по подготовке докладов, включая выдвижение и отбор групп авторов, подготовку проектов докладов и рассмотрение.

**a) Выдвижение и отбор экспертов для групп по оценке**

**Выдвижение экспертов**

Многодисциплинарная группа экспертов, предлагая через секретариат Платформы представить кандидатуры экспертов для работы в качестве ведущих авторов-координаторов, ведущих авторов и редакторов-рецензентов, может способствовать тому, чтобы правительства и заинтересованные стороны выдвигали кандидатуры носителей знаний коренного и местного населения, представляющих коренные народы и местные общины, и экспертов по знаниям коренного и местного населения.

**Отбор экспертов**

В составе группы ведущих авторов-координаторов и ведущих авторов по какому-либо разделу, докладу или его резюме по необходимости следует отражать разнообразие существующих систем знаний (решение МПБЭУ-3/3, приложение I, раздел 3.6.2). При отборе Группе следует стремиться включить в группу авторов соответствующих разделов надлежащее количество авторов, являющихся носителями знаний коренного и местного населения, представляющими коренные народы и местные общины, и экспертов по знаниям коренного и местного населения. В случае пробелов в экспертных знаниях в области знаний коренного и местного населения, Группа в сотрудничестве с сопредседателями подготовки оценки и, при необходимости, по рекомендации целевой группы по системам знаний коренного и местного населения, может обратиться к реестру носителей знаний коренного и местного населения, представляющих коренные народы и местные общины, и экспертов по знаниям коренного и местного населения. Предлагаемая процедура по заполнению пробелов среди экспертов по тематическим и методологическим оценкам (МПБЭУ/4/15) может применяться, если она будет одобрена Пленумом. Кандидатуры не входящих в состав Группы членов целевой группы по системам знаний коренного и местного населения могут выдвигаться и потенциально отбираться в соответствии с признанными процедурами о присоединении к группе авторов оценки в качестве ведущих авторов-координаторов и ведущих авторов.

<sup>2</sup> Решение МПБЭУ-3/3, приложение I, раздел 3.5 и раздел 3.6, имеется по адресу: [http://ipbes.net/images/documents/plenary/third/working/3\\_18/IPBES\\_3\\_18\\_EN.pdf](http://ipbes.net/images/documents/plenary/third/working/3_18/IPBES_3_18_EN.pdf).

**b) Подготовка проектов докладов**

**Определение соответствующих опубликованных источников знаний коренных народов и местных общин**

a) Хотя основные научные ресурсы предоставляют доступ к некоторой литературе по знаниям коренного и местного населения, в области знаний коренного и местного населения имеются собственные специальные журналы, поисковые системы, базы данных и сети, которые отличаются от тех, к которым обычно обращаются в области экологии, биоразнообразия и экономики. Входящие в группу авторов носители и эксперты по знаниям коренного и местного населения будут выявлять ресурсы по знаниям коренного и местного населения, которые являются наиболее актуальными для их оценки. Кроме того, им будет предложено использовать в качестве дополнительного ресурса первоначальный аннотированный перечень ключевых ресурсов, имеющих отношение к знаниям коренного и местного населения, подготовленный целевой группой по системам знаний коренного и местного населения;

b) носители и эксперты по знаниям коренного и местного населения или соавторы могут представлять переводы материалов, если они отсутствуют на английском языке. Однако в большинстве случаев такие механизмы не предоставят надлежащих возможностей для включения в процесс оценки литературы по знаниям коренного и местного населения на других языках помимо английского;

c) процедура, конкретно касающаяся знаний коренного и местного населения, для укрепления знаний коренного и местного населения в оценках Платформы (будет предложена Пленуму на его пятой сессии).

**c) Рассмотрение**

**Рассмотрение экспертами**

a) Существующие процедуры рассмотрения проектов докладов создают непреднамеренные, но значительные препятствия для участия носителей знаний коренного и местного населения, представляющих коренные народы и местные общины. Следует предпринимать усилия, чтобы сделать процессы рассмотрения более удобными для пользования, в том числе за счет создания возможностей для представления замечаний от коренных народов и местных общин в гибких форматах.

b) Группе, целевой группе по системам знаний коренного и местного населения и секретариату следует поощрять активное участие носителей знаний коренного и местного населения представляющих коренные народы и местные общины, и экспертов по знаниям коренного и местного населения в рассмотрении проектов оценок. Носители знаний коренного и местного населения, представляющие коренные народы и местные общины, и эксперты по знаниям коренного и местного населения, которые *in situ* предоставляют знания для оценки, должны использовать собственные общинные процессы подтверждения и документации в ходе первого и второго рассмотрений и окончательной подготовки резюме для директивных органов.

**Редакторы-рецензенты**

Чтобы обеспечить надлежащий и высококачественный учет знаний коренного и местного населения в докладах об оценке, необходимо призвать правительства и заинтересованные стороны представлять для включения в реестр редакторов-рецензентов, являющихся носителями знаний коренного и местного населения, представляющих коренные народы и местные общины, и/или экспертов по знаниям коренного и местного населения, для включения в реестр. Группе следует прилагать все усилия для включения в каждую группу по оценке надлежащего количества редакторов-рецензентов, имеющих опыт и специальные знания в области знаний коренного и местного населения.

**Оценка пробелов в опыте и специальных знаниях в области знаний коренного и местного населения**

Группа в сотрудничестве с сопредседателями подготовки оценки могла бы обращаться к реестру в целях выявления дополнительных лиц, которые могут заполнить пробел в знаниях коренного и местного населения в составе группы редакторов-рецензентов. Предлагаемая процедура по заполнению пробелов среди экспертов по тематическим и методологическим оценкам (МПБЭУ/4/15) может применяться, если она будет одобрена Пленумом.

**4. Подготовка и одобрение резюме для директивных органов**

Ответственность за подготовку первых проектов и пересмотренных проектов резюме для директивных органов возлагается на сопредседателей подготовки доклада при надлежащей представленности ведущих авторов-координаторов и ведущих авторов (решение МПБЭУ-3/3, приложение I, раздел 3.8). Группа и Бюро должны обеспечить, чтобы соответствующее число лиц с опытом и специальными знаниями в области знаний коренного и местного населения были включены в группу авторов подготовки резюме для директивных органов.

**5. Подготовка, одобрение и утверждение Пленумом сводных докладов**

Группа составителей сводного доклада могла бы состоять из сопредседателей подготовки доклада, ведущих авторов-координаторов и членов Группы и Бюро (решение МПБЭУ-3/3, приложение I, раздел 3.9). Группа должна обеспечить, чтобы редакционная группа включала соответствующее количество лиц с опытом и специальными знаниями в области знаний коренного и местного населения.

**6. Распространение результатов оценок, мониторинг и оценка процедур**

В соответствии с подходами к работе с носителями знаний коренного и местного населения, представляющими коренные народы и местные общины, и экспертами по знаниям коренного и местного населения, процесс оценки должен представить общинам результаты оценок, которые будут оформлены, составлены, с указанием авторов, и распространены с использованием приемлемых в социальном и культурном отношении механизмов, включая устные и/или визуальные формы, а также на соответствующем языке. Это включает результаты оценок, составленных с указанием имен сделавших вклад носителей знаний коренного и местного населения, представляющих коренные народы и местные общины, и экспертов по знаниям коренного и местного населения.

---